

塞万提斯1

目 次

苏丹王后堂娜卡塔琳娜·德·奥维多	1
爱情的迷宫	151
相思错	317
鬼点子佩德罗	479

苏丹王后

堂娜卡塔琳娜·德·奥维多

序 言

塞万提斯最富诗意的诸多喜剧中，有一部是《苏丹王后》。该剧说的是堂娜卡塔琳娜·德·奥维多的历史或真假掺半的历史，她被掳到君士坦丁堡，阿穆拉特三世^①对她一见倾心，娶她为妻。历史上确有此事，尽管有的史学家认为子虚乌有。在塞氏笔下，这个西班牙姑娘具有贤淑女子的气质，形象完美。这部作品大概是在一六〇一年以后完成的。在描述一个土耳其大使^②及其卫兵们形象的场景说明中，作者说“他的衣着如本地人一般”，无疑是暗指一六〇一年八月波斯王的大使来到巴利阿多里德城^③的情形，当时正值塞氏在此城逗留。无论是剧中丑角马德里加尔，还是剧本主要情节中许多讽刺意味的文字，都使一些评论家（如舍维尔和波尼亚）认为，这部剧不是严肃的作品。我们认为，不能根据剧中一些段落而得出如此极端的结论。塞氏是幽默大师，他运用了洛佩派戏剧许多常用的表现手法所具有的滑稽的一面；在勾勒伊斯兰世界的风情的同时，表现了以囚徒为主题的喜剧情节之巧妙以及大多数通情达理的人所具有的讽刺和严肃的双重性；当然他在必要时运用的技巧是微笑，而不是漫画式的笔触。

① 阿穆拉特三世(1546—1596)，土耳其苏丹。

② 作序者有误，应为波斯大使。

③ 西班牙西北地区大城市。

相反,在涉及主人公的心理活动时,作者总是以尖锐、深刻、严肃的思考提出问题并加以解决。在设计本剧若干起伏跌宕的情节时,塞氏可能参考了克里斯托瓦尔·德·比利亚隆所写的《土耳其之行》。《苏丹王后》是塞氏最具娱乐性、最为人们喜爱阅读的作品之一。本剧的韵文极其生动流畅,富有激情,其中无论八音节五行诗^①和首尾韵四行诗^②,还是长句诗^③像本剧第一幕结尾时“伟大的主啊,我感谢您,您以您的鲜血和生命弥补了亚当的初次失足”这样的十四行诗,都极为优美。剧本开头那些富有生气的三行诗以及自由体诗,都证明作者具有前无古人的洒脱风格。

安赫尔·巴尔布埃纳·普拉特

① 五行诗,押两个韵,每行八个音节。

② 这种诗体要求第一和第四行押韵,第二和第三行押韵。

③ 指每行超过十个音节的诗,尤指每行十二个音节的诗。

剧中人物

沙莱 土耳其叛教者

罗贝托 叛教者

一个阿拉伯人

土耳其苏丹

一名身穿土耳其服装的小厮及另三名少年

马米和鲁斯坦 两个阉人

堂娜卡塔琳娜·德·奥维多 苏丹王后

堂娜卡塔琳娜之父

马德里加尔 囚徒

安德列亚 间谍^①

两个犹太人

波斯大使

两个摩尔人

卡迪大法官

四个年长的帕夏^②

克拉拉 她的真名是沙伊达

赛琳达 他的真名是朗贝托

一个年长的囚徒

两名乐师

① 从剧情看,所谓“间谍”,是指以帮助囚徒逃跑而谋生的人。

② 古代土耳其的高级官衔。

第 一 幕

〔沙莱和罗贝托上，前者是土耳其人，后者为希腊人打扮。跟在他们后面上场的是一个阿拉伯人，身披摩尔式披风，手持长矛和一根小木棍，长矛上缠着很多乱麻，小木棍顶端系一张状子；他的另一只手拿着点燃的蜡烛。这个阿拉伯人站在舞台一边不说话。

罗贝托

这个国王威严讲排场，
气势磅礴神采飞扬，
威风凛凛权镇四方。
咳，这是什么妖魔鬼怪？
长矛上乱麻随风摆，
从他衣着看，是个阿拉伯人。

沙 莱

此乃本地一怪，
这是穷人告状，
为了申冤不怕把命丧。
身带木棍和乱麻，
看到国王驾到便点燃，
国王见到火把就停下。
穷人大声叫冤枉，

卫士们喝问干什么，
穷人就赶快向前闯，
急急匆匆慌慌张张，
把准备好的状子
用木棍挑起呈上。
他挡住去路，
为的是告御状。
一名漂亮小厮走上前，
把状子取下呈交国王，
以后国王自会发落。
然而穷人这样告状，
从来没有好下场，
利令智昏总是上当。

罗贝托

我在这里见到的怪事，
令最聪明的人
也感到莫名其妙。

沙 莱

你还会看到别的怪事。
国王陛下已站起来，
你可以仔细将他观看，
因为基督徒可以随意，
然而严禁摩尔人或土耳其人
抬头观看他。在这一点上
他的威风超过别的国君。

〔土耳其苏丹带着许多随从人员上场。在土耳其苏丹
前面是一名土耳其式打扮的小厮，他一手高高举着一

枝箭；在土耳其苏丹身后跟着另两名小厮，他们拿着两个绿天鹅绒口袋，土耳其苏丹不管收到什么文件，都放进这两个口袋里去。

罗贝托

他的确风流倜傥，
神态庄严意气扬，
难怪他名声传四方。

沙 莱

今天他去圣索菲亚教堂^①，
你看这教堂高大庄严，
在土耳其当数第一。

罗贝托

那摩尔人开始喊冤，
国王缓缓停住，
神情庄严又显出怜悯的态度。
那摩尔人趋前呈上状子，
国王接过就交给
身旁那小厮。

〔罗贝托说话时，土耳其苏丹走过，沙莱躬身弯腰低头，不敢看苏丹的脸。〕

沙 莱

他没有拒绝接见这穷人。
我可以抬头了吗？

罗贝托

① 在伊斯兰教徒眼中应为清真寺。它本来是教堂，被改为清真寺，这在最后一幕中提到。

抬头观看吧。

国王已到清真寺门口，

从这里我瞻仰该寺的宏伟庄严。

〔苏丹下场。舞台上留下沙莱和罗贝托。〕

沙 莱

罗贝托，你在这里

观看了国王的排场和威严，

你以为如何？

罗贝托

我不相信是真的，

我心中正在怀疑。

沙 莱

反正有六千士兵随行，

有的骑马，有的步行。

罗贝托

这倒是真的。

沙 莱

不必怀疑，一共是六千名。

罗贝托

这多么令人惊讶、兴奋，

又多么令人折腰钦敬。

沙 莱

他每次出来祈祷，

就是这么浩浩荡荡。

这个日子名叫苏玛^①，

① 苏玛，即穆斯林每个礼拜五的聚礼日。

摩尔人就这么称每个周五。

罗贝托

好多随从！

对了，趁这功夫

我把昨天对你说的

干脆讲完。

沙 莱

朋友，你说吧。

罗贝托

我是来寻找

我说的那个小伙子，

我同他亲如父子，

情同骨肉。

在他幼年时期，

我就是他的导师，

我指引他

走成名的崎岖道路，

引导他走

培养良好品德的

艰难道路，

提防着他那青年人的欲望。

我对他苦心规劝，

细心提防，

正反事例讲了千百桩，

为的是在他

大好的青春时代

不堕入贻害无穷的爱河，

然而我的努力都白费。
他爱上了克拉拉，
她是你在布拉格
结识的条顿^①骑士
朗贝托^②的爱女。
她的父母因她美丽
而给她取名克拉拉^③；
然而她的不幸也许
已将她投入黑暗。
他登门求婚，
未能如愿；
倒不是因为
他们不般配，
而是不济的时运
把他们分离，
任何人的努力
也不能挽救。
最后他将她引出家门，
两人相爱意志坚，
一定要实现他们的爱情，
他们不听师长劝导，什么也不害怕。
在寒冷的冬季，
在一个黑夜里，

① 条顿族泛指日耳曼人及其后裔。

② 这里的朗贝托是克拉拉的父亲。克拉拉的情人也叫朗贝托。

③ “克拉拉”在西班牙语中有光亮的意思，与下文“将她投入黑暗”相呼应。

这对可怜的情侣步行出走，
谁也不知他们逃亡到何方。
这可怜的小伙子名叫朗贝托，
当我非常思念他的时候，
就把他寻找。
他上气不接下气，
跪倒在我跟前，
只见他满脸冷汗，
神色慌张，
面如死灰，
抽抽噎噎地
向我哭诉，他说：
“我不想活啦，
天哪，天哪，青天哪，^①
罗卡菲洛^②的土耳其人
把克拉拉抢走。
我是胆小鬼，我不是人，
我不否认我背叛了她，
将她丢失，使她落入他们手中。
他们行走如飞，
我不知今夜
他们将她带往何处，
尽管我十分清楚，

① “天哪，天哪，青天哪”，这是意译，按原文直译，应为“我父、我主——由于你的神迹我该这么称呼你”。所谓“父”、“主”，实指上帝。

② 地名，大概是作者杜撰。

如果命运允许
我们两人愿双双走进天国。”
听到这新的悲伤消息，
我默然无语不知所措，
竟不敢对他安慰一句：
“我的孩子，这是怎么回事？”
镇上突然响起
雷鸣般的警报钟声，
把我从
惶恐中惊醒。
我立刻上马，
朗贝托也骑上马，
我们俩飞奔出镇。
在黑暗中
我们找不到
抢走克拉拉者的踪迹，
连在白天找到的线索也失去了踪影。
我们害怕中计，
不敢远离，
回到原地的時候，
却不见了朗贝托。

沙 莱

怎么啦？他是否故意留下？

罗贝托

我怀疑他是故意留下，
因为从那时至今
不知他是否还活在人间。

克拉拉的父亲悬赏
寻找她，
然而赏金再高
也未能将她找到。
据可靠消息说，
抢走她的那些土耳其人
因她美貌倾国倾城
而将她献给国君。
为了查明此事是否真实，
也为了寻找朗贝托，
我装扮成希腊人，
来到这里到处探问。
我会讲希腊语，
必定像个希腊人。

沙 莱

你怎么也讲不好希腊语，
然而你不必害怕，
这里是混乱一片，
大家讲的都是杂拌儿语，
谁也不懂，谁都能懂。
然而你逃不过我的眼睛，
只要我看到你，
我就能认出你。

罗贝托

好强的记性！

沙 莱

我的记性好极了。

罗贝托

那你为什么忘了
你自己是谁？

沙 莱

现在咱们
不谈这事，
改天再说我的事。
如果说真话，
我是什么也不信。

罗贝托

你倒像讲礼貌的无神论者。

沙 莱

我不知道我像什么，
只知道该毫不掩饰地
向你表明一切。
我现在是你的朋友，
就像过去有段时间那样。
欲知克拉拉的下落，
土耳其苏丹宫中
有个阉人是我的朋友，
他可以满足我的要求。
与此同时，你可寻访
朗贝托，也许他的身躯
也如他的心灵一样被人锁住。

〔二人下场。两个阉人——马米和鲁斯坦上场。

马 米

鲁斯坦，你不必说了，

你对我未曾
吐露过真情，
你说的全是假话，
无疑你是基督徒。
把那个西班牙女囚徒
如此长期关押、隐藏，
已足以说明
你有不良意图。
你不让国王
享受艳福，
而他把此事看得比什么都重要。
把熟透了的果子给他，糟糕，
把青果子给他，那才算好。
你把她监管六年，
细心地将她隐藏，
现在再也不能将她包藏，
你露了馅，
显出了真实嘴脸。
狗东西，你等着瞧，
看你怎样
对国王保持忠诚！

鲁 斯 坦

马米，我的朋友，别急！

马 米

你迟早要受惩罚。
谁只要得知
一件不忠诚的事